

Law (1925) Department.
Education

Ordering SERIES.

G.O. No.

1109

DATED

26/6/25

[Despatch Abstract.]

Books and publications

Ramayana - Tamil and English translations by M.R.Ry. C.R.Srinivasa

Ayyangar Avargal - Purchase ■ Sanctioned.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Enc 65913.
9.3.25

Madras.

26th February 1925.

From,
C.R.Srinivasa Iyengar, B.A.
Ramayana Vilas, Mylapore, Madras.
To
The Secretary to Government
(Educational Department)
Secretariat, Fort St. George.



Sir,

I have the honour to submit that the Ramayana of Valmeeki is the oldest Epic in the world. It forms the Bible of pious millions in this country and has been rendered in the languages of the West. Griffith's poetical version of it in English and Mannath Nath Dutt's prose translation are out of print.

I began a translation of the Epic in English prose with exhaustive notes from the entire range of Literature of the East and the West. The Great War cut short its progress at the fourth of the seven kandas. The prohibitive price of paper and printing charges compelled me to give up the work. The sudden stoppage of the concern led to a financial crisis that swallowed up whatever I expected in the shape of profits from the Tamil rendering of the same work that I began along with it.

Now that the cost of printing and publication have gone down somewhat, I have resumed the publication of the English rendering and have begun a second edition of the Tamil translation also. As I have no other resources except a very small sum of Rs. 70/- that I draw from the Sanskrit College, Madras, I request the Government to help me substantially to complete this laudable work of placing before the reading public, renderings of the Immortal Poem of Valmeeki.

English and Tamil

I might submit that it would be of immense help to me if the Government places one set of each rendering, as they are being issued, in each Educational Institution and Library in the Presidency.

Tamil about Rs 22-8-0 per set unbound.

English " 40-0-0 " " " " "

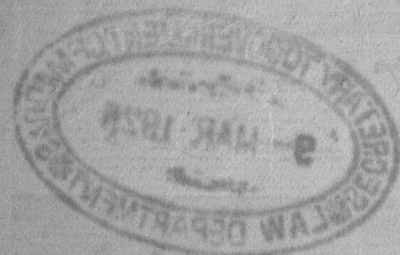
Vols I, II, III (English) are ready for delivery. Vol TC Tamil will be ready in April.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant,

C. R. Srinivasa Ayyangar



Law (Govt) Dept.

CN 65-9B.

From Mr. C.R. Srinivasa Aiyangar
8.2.25.

Endt. 659B-1 D. 13.3.25

Referred to the D.P.O.

for remarks.

SA
12.3.25.

A
12.3.25

V.K.
13.3

To the D.P.O. (with CN 659A.
in orig! to be
returned with
reply)

(Reminder after 1 month)

A

Reminded on 16.4.25

Note.

Please see go. No. 391 Edt,
dated 4.5.1912, which the
Govt sanctioned the purchase
of 20 copies of the Tamil
translation of the Ramayana,
by Mr. C.R. Srinivasa Aiyangar.

(Please see also go. No. 513 Edt 8/12.6.12)

(H) + go. No. 1070 Jnt, dated 3.7.12)

SA
12.3.25.

Law(Education)

DEPARTMENT.

Received 192 . Registered 192 .



Subject.

L. Cu 13784
28/5/25
V9

Letter from M.R.Ry C.R. Srinivasa Ayyangar Avergal

regarding purchase of copies of his Ramayana.

ENCLOSURES.

No.

R.O.C. No. 319 E/25

Spare copies.

Station Madras , Dated the 11/5/25 192

From (Name) R. G. Grieve Esq., M.A.,

(Designation) Ag. Director of Public Instruction

Madras.

To The Secretary, to the Government of Madras,

Law(Education)

Department.

Sir,

While returning herewith the letter of M.R.Ry C.R. Srinivasa Ayyangar Avergal, regarding the purchase of copies of his Ramayana, I have the honour to invite the attention of Government to their order No. 391 Mis (2) Educational, dated 4- 5- 1912 and to state that 4 copies of the Tamil version of the Ramayana for the use of the Lady Willingdon Training college, Triplicane, the Queen Mary's College, Madras, the Coimbatore college and the Government Victoria college, and 12 copies of the English version of the book may be purchased for the use of the 9 Government I and II Grade Arts colleges (excepting the

Madras

Madras Muhammadan college) and the 3 training colleges
for teachers.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

Tranes
for Director of Public Instruction

To
12/15

Ch 659 B

From MRR C.R. Srinivasan Dyngar M.

Ch 1378

From the D.P. 9 Roc 319 E/25 8 11.5.25

Application for patronage for

the translation of Ramanama

Mr. Srinivasan Dyngar applies
for Government patronage to his
English translation of Ramanama and
the second edition of his Tamil

translation of the same book and
the price of the books and the

probable date of delivery are as follows
& English I, II, & III Rs 408 -

ready for delivery of the Tamil
Rs 22.80 for school

(VOT ready for delivery in April?)
As regards the Tamil

edition, in 1912 when Mr. Srinivasan
Dyngar published his first edition, the

Govt. patronised it by the purchase of
20 copies. The D.P. 9 now proposes

that the copies of the 2nd edition may be
purchased for the use of the Lady

Williamson Training College, Triplicane,
the Queen Mary's College, Madras

the Comibator Comp and then for
 Victoria College, Palghat. The
 proposal for purchase of 4 copies
 of the Tamil translation may be
 agreed to.

As regards the English
 translation about the end of 1911
 the author had published only
 2 volumes. Patronage of the English
 version was also mentioned. The
 Govt on the advice of the D.P.D.
 decided to defer consideration of the
 question of patronage of the English
 version till the work was completed.

In May 1912 he reported that 3
 volumes of the English translation
 had been completed and requested
 that 50 copies of them might be
 purchased by Govt to assist him
 in the publication of the books.

The Govt of Madras adhered to the
 order already issued in G.O. 391
 Est. D. 4.5.12. Mr. Srinivasa
 Ayyangar said that the
 author resumed publication of the
 English rendering and reports for
 patronage. The D.P.D., though

G.P.D. 10

G.P.D. 10

P. 1 of 2 of 2

P. 11 of 2

G.O. 391 Est
 4.5.12
 P. 2 of 2 of 2 (W)

G.O. 513 Est
 12.6.12

2

the publication is apparently
 incomplete even now, recommend that
 12 copies of it may be purchased
 for the use of the 9 Govt I & II Grade
 Arts Colleges (excepting Madras Muhammad
 College) and 3 training colleges for
 teachers. The D.P.D. apparently anticipates
 that the English series will be
 completed soon. His recommendation may
 therefore be accepted in this respect
 also.

Draft sent for approval.

There has been
 a very bad delay
 in the office
 of the D.P.D.
 in getting the
 books printed.
 Please explain
 the delay.
 A
 9/6

Please note the total no. of
 Govt. Training schools for masters
 & mistresses in the Tamil districts &
 the no. of Govt. schools for girls in the
 same areas. Please also examine whether
 the English edition cannot be purchased
 for the schools also in non-Tamil
 areas also.

Two statements are given
 below, one showing the no. of schools
 in the Tamil districts and the other
 the no. in non-Tamil areas (schools
 for Muhammadans being omitted
 in both cases):-

4

Tamil districts.

No. of training schools for masters	No. of lg. schs for mistresses	No. of ordinary secondary schools for girls.
22	6	6



Non-Tamil districts.

No. of training schools for masters	No. of lg. schools for mistresses	No. of ordinary secondary schools for girls.
37	7	8

Taking statement I first, it is observed from p. 391 & 4-5-12, that the first edition of the Tamil translation was purchased for 11 Govt. training schools for masters and 2 Govt. training schools for mistresses. The D.P.I. now proposes to purchase the second edition of the Tamil version to only 4 other institutions - one of which is the Lady Willington training college which has been included under statement No. I.

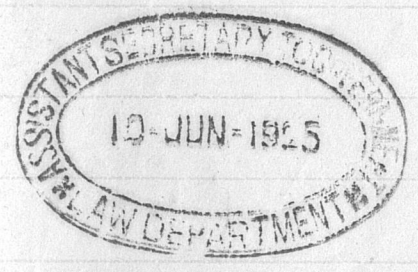
As the book has already been purchased for some of the Govt. training schools, and it may now be purchased for the remaining schools also. copies may

p. 4 CP

8

may with advantage be purchased also for the Govt. secondary schools for girls. The no. of copies to be purchased will then be 24, including the four copies referred to in the Director's letter.

2. As regards the English version, the Director recommends the purchase of 12 copies (for Arts & Training colleges.) It is for consideration whether copies for the training schools for masters may not be purchased for training schools and secondary schools in non-Tamil areas, on the analogy of the purchase of the Tamil version for the Tamil areas. The no. of copies reqd. for this purpose will be 52, as will be seen from Statement II.



The editions are very good & the work deserving of patronage VTK

3. The file may perhaps be sent to the D.P.I. for further remarks.

Las(Em) no. 659 B.2
10/6/25
CVV
8.6.25
VTK
9.6.25
D.P.I. u.o

with a list of charges.
³ The distribution of the cases from
 1000 by the D.P.O. is approved.
 1000
 10.10.25

1922

1922

1922

When given for copying

When copied

When examined

When signed

192

READ AGAIN G.O. No.

192

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO

PAPERS NOT FILED OF, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.

B = Not to be copied.

P = Copy abstract only.

Q = Copy heading only.